

Скифополь 30, 31	Фригийцы 42
Смирна 47	Фригия 42, 43
Солнце (божество) 55	Фукидид 3
Солоны 53	
Тарс 39	Халдеи 34
Тенедос 63	
Тибр 55	Эвильты 9
Тигр 4	Эдем 4
Тир 24, 25, 31, 32	Эдесса 22
Тирийцы 61	Эксимия 17
Траян 55	Элевтерополь 30
Триверис 58	Эмер 10
Триполь 30	Эпир 53
Троя 48	Эскулапий 37
Туски 56	Этна 65
Туския 55, 56	Этолия 53
Фессалия 52	Эфес 47
Фессалоника 51	Эфиопы 62
Фиваида 34, 35	Эфира 53
Фисон 4	
Фракия 36, 50, 51, 63	Юниор 1
	Юпитер 55

ПРИЛОЖЕНИЕ

АНОНИМНЫЙ ГРЕЧЕСКИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

ОПИСАНИЕ МАКАРИНОВ

В Эдеме¹ у макаринов один храм — гора из цельного рубина длиной в семь и шириной в три мили. В храме семь алтарей, и в него ведет лестница, насчитывающая семьдесят две ступени.² У подножия горы протекает райская река и разделяется здесь на четыре потока: Геон и Фисон текут к югу, а Тигр и Евфрат — на север.³ Пища тамошних людей — плоды, дикий мед, весенняя пшеница и манна. Манна падает с неба семь дней, начиная с великой субботы. Из рая, словно туман, нисходит также и пшеница, и ими люди живут всегда и вовеки. Здесь они не снимают урожая, не сеют и не жнут, а только славословят творца.

РАССТОЯНИЕ ОТ ЭДЕМА РАЙСКОГО ДО РИМСКИХ ЗЕМЕЛЬ

От Эдема до Драхмы⁴ двести переходов. Путь — вдоль реки, называемой Фисоном. От Драхмы до Эвилата⁵ семьдесят переходов. Там и сеют, и жнут, люди всем владеют сообща и никакого имущества не делят. Населяют эту землю христиане. От Эвилата до Иемера⁶ сорок переходов, от Иемера до неков⁷ тридцать два; от неков до диссиманов⁸ — два перехода. Все эти земли и местности до сих пор не имеют твердых границ. Поит их река Фисон. Идолов здесь не было ни до Христа, ни с его рождением, а люди сплошь богобоязненны и правдивы. От диссиманов [начинается] племя, носящее имя хоны.⁹ Оно населяет обширную землю протяженностью в восемь месяцев пути. Все ее жители — христианской веры. От хонаев четыре месяца пути до Диаба,¹⁰ куда дошел Александр, царь македонян, построивший там сокровищницы и поставивший статую. Тамашние жители тоже христиане. В стране их лежит безводная пустыня протяженностью в двадцать девять месяцев пути. Плыть вдоль берега от пределов Диаба, Александр через семь месяцев достигает Великой Индии.¹¹ Там обитают и христиане, и язычники. Из Индии он приходит в Аксомию¹² через семь дней морского пути. Эту область населяют и христиане, и язычники. Из Аксомии Александр плывет по Красному морю и через пять месяцев достигает Малой Индии.¹³ Там обитают и христиане, и язычники. Из Индии он плывет до Персиды три месяца. Здешние люди — беззаконные маги и отравители. Из Персиды до земли сарацинов¹⁴ — два перехода. Александр из этой страны плывет в Эвилат¹⁵ по Красному морю в гавань Персиды Индийской. От Египта до Эвилата семь переходов. Эти места населены и язычниками, и христианами. От Эвилата до Эламы¹⁶ девять переходов, от Эламы до Антиохии — двадцать, от Антиохии до Константинополя — тридцать два, а от Константинополя до Рима — восемьдесят шесть переходов. Путь от Рима до Галлии составляет двадцать семь переходов. Всего тысяча четыреста двадцать пять переходов; каждый равен шестидесяти милям. Расстояние от Эдема райского до римских земель составляет 630 900 миль.¹⁷

ПРИМЕЧАНИЯ

Публикуемый анонимный греческий географический текст известен в науке под неточным названием „Дорожник от Эдема“. Использованная версия текста представляет собой не только итинерарий, составляющий лишь его вторую часть, но также новое, условно говоря, этнографическое сочинение о блаженном народе макаринов, озаглавленное „О макаринов“, и поэтому не исключена возможность, что перед нами фрагмент какого-то более обширного сочинения географо-этнографического характера, частью которого является итинерарий. Анонимный греческий географический текст представляет собой сочинение, очень близкое и по содержанию и по форме первой части латинского трактата „Полное описание вселенной и народов“ и в значительной мере облегчающее его понимание. От „Описания“ греческий текст отличается своей предельной лапидарностью и ярко выраженной христианской тенденцией; благодаря последней, библейская традиция и христианская мифология почти совершенно вытеснили реальные географические и этнографические представления, так что самостоятельный исторический интерес, вне „Описания“, этого памятника весьма ограничен. Культурный багаж автора греческого текста незначителен и едва ли не единственным достоянием его учености, далекой от трезвого практицизма и любопытства много странствовавшего автора „Описания“, оказываются примитивные христианские легенды. Его картина мира, не питающаяся ни мореходным опытом, ни систематической образованностью, очевидно, не пошла дальше птолемеевского представления о том, что Индийский океан граничит на юге с какой-то неизвестной землей, иначе трудно понять, как автор представлял себе дорогу из рая, локализуемого на востоке, в Нубию (A. Klotz, 'Οδοιπορία, стр. 616). Составленный им сухой перечень стоянок не разнообразится сообщением хотя бы самых кратких сведений об отдельных странах и городах, исключение делается только для упоминания каких-нибудь деталей, заимствованных из легенды. Язык памятника, как и характер его содержания, позволяют заключить, что автор вышел из народной среды, не получил образования и адресовал свой труд широким слоям невзыскательных христианских читателей. Так называемые „Дорожники“ сохранились в трех рукописях: Британского музея, дрезденской и ленинградской. Располагая двумя первыми, Клоц опубликовал „Дорожники“ (A. Klotz, ук. соч., стр. 608 сл.) и ввел в научный оборот. Недавно неизвестная ранее ленинградская рукопись была опубликована и переведена Н. В. Пигулевой (ук. соч., стр. 408 сл.). Так как напечатанный Н. В. Пигулевой вариант „Дорожника“ значительно отличается от не появившейся в переводе на европейские языки публикации Клоца, основанной на рукописи Британского музея, мы решили, ввиду ее важности для комментирования „Описания“, дать „Дорожники“ в качестве приложения к переводу этого памятника.

¹ Легендарная область блаженных макаринов, локализуемая, как видно из последующего, на границе рая.

² Все данные о храме макаринов соотнесены со священными числами семь и три.

³ См. прим. 10 к „Описанию“.

⁴ Brachmani „Описания“, см. прим. 19 к трактату.

⁵ Regio Evgitarum „Описания“, см. прим. 20 к трактату.

⁶ Emer „Описания“, см. прим. 21 к трактату.

⁷ Nebus² „Описания“, см. прим. 22 к трактату.

⁸ Disaph² „Описания“, см. прим. 24 к трактату.

⁹ Gens Choneum или Ioneum „Описания“, см. прим. 25 к трактату; греческий текст транскрибирует имя этого народа: „Χωναι“ и „Χωναιο“.

¹⁰ Diva² „Описания“, см. прим. 26 к трактату.

¹¹ India Maior „Описания“, см. прим. 27 к трактату.

¹² Eximia „Описания“, см. прим. 29 к трактату.

¹³ India Minor „Описания“, см. прим. 30 к трактату.

¹⁴ Gens Saracenorum „Описания“, см. прим. 32 к трактату.

¹⁵ Отождествляется Авалишвили (Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 291) с Эла Айданой, портом на Красном море, ныне Акабой.

¹⁶ Местность в Южной Месопотамии — см. Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 291.

¹⁷ Клоц (A. Klotz, 'Οδοιπορία, стр. 615) замечает, что в связи с тем, что заглавие итинерария предполагает конечным пунктом пути Рим, а не Галлию, последняя фраза текста представляет собой позднейшую интерполяцию. Расчет автора интерполяции 630 900 миль Клоц считает неверным, исходя из данных обеих рукописей итинерария и латинского текста „Описания“ и исчисляя количество переходов предположительно в 1065. В связи с этим он полагает, что слово „χιλιαις“ значит не 10 000, а 1000.